

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе

/Горбашко Е.А./
«28» августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./
«28» августа 2020 г.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ДЛЯ НАУЧНОГО
ОБЩЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины

| | |
|------------------------------------|--|
| Направление подготовки | 38.06.01 Экономика |
| Направленность (профиль) программы | Социально-экономическое развитие России в мировом экономическом пространстве |
| Уровень высшего образования | подготовка кадров высшей квалификации |
| Форма обучения | заочная |

Составитель: _____ доцент кафедры АЯзыка №1, к.фил.наук, доцент
Баранова О.И.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 3 |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ..... | 3 |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 3 |
| 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ..... | 4 |
| 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ | 5 |
| 6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА..... | 6 |
| 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ..... | 6 |
| 7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины | 6 |
| 7.2. Организация самостоятельной работы | 7 |
| 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ..... | 7 |
| 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 8 |
| 9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 8 |
| 9.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса..... | 9 |
| 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ..... | 9 |
| 11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 10 |

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация для научного общения» является дальнейшее совершенствование уровня владения иностранным языком для осуществления профессиональной и научной деятельности в иноязычной среде, а также формирование у студентов четкого представления об особенностях речевого и коммуникативного поведения представителей разных культур, о трудностях взаимопонимания и способах их преодоления.

Задачи:

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- Совершенствовать навыки чтения научной литературы с целью создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов);
- Развивать навыки передачи смысла оригинального иноязычного текста с соблюдением норм родного языка;
- Закрепить навыки владения монологической и диалогической речи в ситуациях научного и профессионального общения с учетом межкультурных особенностей;
- Совершенствовать навыки аннотирования и реферирования научной литературы на иностранном языке;
- Закрепить знания о фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностях языка научной коммуникации;
- Совершенствовать навыки владения приемами ведения общения и структурирования дискурса в целях передачи фактической информации, эмоциональной оценки сообщения и формирования интеллектуальных отношений с учетом межкультурных особенностей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина ФТД.В «Межкультурная коммуникация для научного общения» относится к факультативным дисциплинам и является необязательной для изучения при освоении образовательной программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции выпускника | Этапы формирования компетенций | Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции) |
|--|--------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 |
| УК-4- готовностью использовать современные методы и | УК-4 | ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках В1 (УК-4); - навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном |

| | | |
|--|-------|---|
| технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | | языках В2 (УК-4); - различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках В3(УК-4). |
| ОПК-1- способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий | ОПК-1 | ВЛАДЕТЬ: современными методами, инструментами и технологией научно-исследовательской и проектной деятельности в определенных областях экономической науки В1 (ОПК-1) - навыками публикации результатов научных исследований, в том числе полученных лично обучающимся, в рецензируемых научных изданиях В2 (ОПК-1) |
| ПК-1- готовность к педагогической деятельности в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании | ПК-1 | ВЛАДЕТЬ: навыками публичных выступлений В1 (ПК-1) - навыками представления и продвижения результатов интеллектуальной деятельности В2 (ПК-1) |

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 4-ый год обучения.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по заочной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (заочная форма обучения)

| Номер и наименование разделов/тем | Объем дисциплины (ак. часы) | | | |
|---|-----------------------------|----------|----------|-----------|
| | Контактная работа | | | СРО |
| | ЗЛТ | ПЗ | ЛР | |
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> | <i>4</i> | <i>5</i> |
| Раздел 1. Язык и культура. Межкультурная коммуникация | 16 | | | 12 |
| Тема 1.1. Язык и культура | 8 | | | 6 |
| Тема 1.2. Трудности межъязыковой и межкультурной коммуникации | 8 | | | 6 |

| | | | | |
|--|-----------|-----------|--|-----------|
| <i>Раздел 2. Принципы и методы обработки текстов с учетом межкультурной научной и бизнес среды.</i> | | 4 | | 16 |
| Тема 2.1. Грамматические, лексические и стилистические особенности обработки научного текста. | | 2 | | 8 |
| Тема 2.2. Типы сжатия текстов (практический аспект) | | 2 | | 8 |
| <i>Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке ситуаций межкультурного общения.</i> | | 6 | | 18 |
| Тема 3.1. Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия). | | 2 | | 10 |
| Тема 3.2. Особенности устного научного выступления в межкультурной среде. | | 4 | | 8 |
| Всего по дисциплине: | 16 | 10 | | 46 |

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Язык и культура. Межкультурная коммуникация.

Тема 1.1. Язык и культура.

Общие вопросы речевой коммуникации. Язык и культура. Культура и культурная антропология. Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации. Актуальность проблем МКК в современном мире.

Тема 1.2. Трудности межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Основные школы и направления МКК. Культурные параметры. Понятие культурных стереотипов. Влияние культурных параметров на коммуникацию в научной и деловой среде.

Раздел 2. Принципы и методы обработки текстов с учетом межкультурной научной и бизнес среды.

Тема 2.1. Грамматические, лексические и стилистические особенности обработки научного текста.

Методы обработки текстов (перевод, реферирование, аннотирование, тезирование, слайды). Выявление грамматических особенностей при соответствующей обработке научного текста.

Выявление лексических и стилистических особенностей при соответствующей обработке научного текста. Анализ применяемых приемов.

Тема 2.2. Типы сжатия текстов (практический аспект).

Практическое применение методов обработки текстов (перевод, реферирование, аннотирование, тезирование, слайды). Анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей при соответствующей обработке научного текста.

Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке ситуаций межкультурного общения.

Тема 3.1. Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия).

Ведение научного диалога и научной дискуссии на иностранном языке в сфере межкультурного общения.

Тема 3.2. Особенности устного научного выступления в межкультурной среде.

Влияние культурных параметров на лингвистические и паралингвистические особенности устного научного выступления. Формирование навыков проведения презентаций в межкультурной среде.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия / Лабораторные работы

| № темы | Тема занятия | Вид занятия / Оценочное средство |
|--------|--|---|
| 1 | 2 | 3 |
| 2 | Раздел 2. Принципы и методы обработки текстов с учетом межкультурной научной и бизнес среды | ПЗ: Подготовленный перевод научного текста в письменной форме |
| 2.1 | Грамматические, лексические и стилистические особенности обработки научного текста. | |
| 2.2. | Типы сжатия текстов (практический аспект) | ПЗ: Письменное реферирование, аннотирование текста, подготовка слайдов научной презентации |
| 3 | Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке ситуаций межкультурного общения. | ПЗ: Научная дискуссия по теме исследования аспиранта, Краткая презентация и анализ возможных межкультурных трудностей |
| 3.1 | Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия). | |
| 3.2 | Особенности устного научного выступления в межкультурной среде | |

* ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно- методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на практических занятиях, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;

— выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже, чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

| № темы | Вид самостоятельной работы |
|-----------|--|
| 1 | 2 |
| 1.1 - 3.1 | Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного перевода научного текста |
| 2.1 | Подготовка письменного перевода и подготовка к написанию аннотации и реферированию научной статьи |
| 2.2 | Подготовка и написание слайдов на основе переведенных статей по межкультурному аспекту в деловой и научной среде |
| 3.1-3.2 | Подготовка к презентации проекта и к научной дискуссии |

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

Для обучающихся заочной формы обучения разработаны методические рекомендации по выполнению контрольных работ. Методические рекомендации включают в себя все виды самостоятельной работы, предусмотренные для успешного освоения дисциплины

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Межкультурная коммуникация в сфере научного общения» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Моделируемая научная дискуссия (тема 3.1, 3.2)
- Коммуникативные технологии (тема 2)
- Обучение в сотрудничестве (тема 2.1, 2.2)

Эффективными формами работы на занятиях иностранным языком являются **активные методы обучения**. В числе современных технологий, направленных на самореализацию

личности, рекомендуется использовать:

- *технология обучения в сотрудничестве*, предполагающую создание условий для активной совместной учебной деятельности студентов в разных учебных ситуациях. Это обучение в процессе общения студентов друг с другом и с преподавателем при наличии общей цели и индивидуальной ответственности каждого члена группы за собственный вклад в общее дело, за выполнение общего задания;

- *коммуникативные технологии* (дискуссия, пресс-конференция, мозговой штурм, учебные дебаты и другие активные формы, и методы), представляющие собой полемический диалог, проходящий по определенному сценарию и имеющий целью убеждение третьей стороны – судей или аудитории;

- *моделируемая научная дискуссия* применяется в тех ситуациях, когда обмен знаниями, мнениями и убеждениями может привести к новому взгляду на профессиональную деятельность, какое-либо явление, окружающих людей, а также для изменения моделей поведения, организации интенсивной мыслительной и ценностно-ориентирующей деятельности обучающихся, развития навыков межличностного взаимодействия и обеспечения обратной связи.

Являясь одной из наиболее эффективных технологий группового взаимодействия, дискуссия усиливает развивающие и воспитательные эффекты обучения, создает условия для открытого выражения участниками своих мыслей, позиций, обладает возможностью воздействия на установки ее участников.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

| Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.) | Основная/ дополнительная литература | Книгообеспеченность | |
|--|---|-----------------------------------|--|
| | | Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ | Электронные ресурсы |
| Набирухина А.В., Intercultural Communication in Business : учебное пособие / А.В.Набирухина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. экон. англ. яз. N 1 .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 106 с. Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru . | Основная | 50 | ЭБ OPAC.UNECON. RU |
| Речнова М.С. Business Grammar. Theory and practice: учебное пособие / М.С.Речнова, Н.Б.Звонарева, Е.В.Попова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. - Р. 2. – 70 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru . | Основная | 85 | ЭБ OPAC.UNECON. RU |
| Гулова Е.К. Persuasive techniques in English : учебное пособие / Е.К.Гулова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. экон. англ. яз. N 1 .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 91 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru . | Дополнительная | 25 | ЭБ OPAC.UNECON. RU |
| Кирдеева Н. С. Коммуникативная грамматика : учебное пособие / Н.С.Кирдеева, Т.Ю.Хавраченко, Е.Г.Колупаева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. экон. англ. яз. N 1 .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 43 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru . | Дополнительная | 75 | ЭБ OPAC.UNECON. RU |

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

| № | Наименование СПБД |
|---|---|
| 1 | Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru |
| 2 | Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru |
| 3 | Научная электронная библиотека КиберЛенинка – www.cyberleninka.ru |
| 4 | База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com |
| 5 | Международная реферативная база данных научных изданий Scopus – https://www.scopus.com |
| 6 | Международная реферативная база данных научных изданий Web of Science – http://webofscience.com |
| 7 | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org |

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

| № | Наименование ИСС |
|---|--|
| 1 | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru) |
| 2 | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru) |
| 3 | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 4 | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 5 | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 6 | Электронная библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) - www.znanium.com |
| 7 | Электронная библиотека СПБГЭУ – orac.unecon.ru |

9.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

| № п/п | Наименование ПО |
|-------|---|
| 1 | Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г) |
| 2 | Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г) |
| 3 | 7-Zip (freeware) |

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по

зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

— для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

— для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).